

斯馬科

彌爾頓著
楊熙齡譯

新文艺出版社





科 馬 斯

〔英〕弥尔頓著

楊 熙 齡 譯



新 文 艺 出 版 社

• 1958 •

JOHN MILTON
COMUS, A MASK
PRESENTED AT LUDLOW-CASTLE

科 馬 斯

〔英〕弥尔顿著

楊熙齡譯

*

新文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业营业許可証出011号

上海市印刷三厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書号 1701

开本 787×1092 耗 1/32 印張 2 1/4 插頁 1 字數 34,000

1958年7月第1版

1958年7月第1次印刷

印数 1—5,500 定价(7) 0.24 元



John Milton

內 容 提 要

这是英国著名詩人弥尔頓早期的优秀作品，是用詩歌形式写成的一出假面剧。

科馬斯是酒神巴卡斯和女妖塞栖的儿子。平时出沒在森林之中，引誘飢渴的路人喝下他特制的一种气味芬芳的毒酒，使他們变为兽面人身的怪物。有一个女郎和她的两个兄弟，从外地奔赴参加他們的父亲的就职盛典，傍晚的时候走进森林，女郎被科馬斯誘去，但是她坚貞不屈，沒有喝下毒酒。最后，她的两个兄弟靠了佑助之神的帮助，终于把女郎从科馬斯的魔窟中救了出来。

在这个优美的假面剧中，詩人強調了“善”必然能战胜“恶”的信心，同时也歌頌了人类的高貴品質和对自由的向往。

目 次

科馬斯	1
譯 注	52
后 記	60

科 馬 斯

一六三四年

在拉德罗堡演出的一出假面剧

剧中人物

佑助之神,后化身为梯尔西斯

科馬斯,及其附从

小姐

兄弟俩

水仙舍布賴那

第一幕， 在一个荒林中。

佑助之神降临或进入。

我在朱夫宮殿門口住，星斗璀璨，¹
那地方真正是个温柔恬靜之乡，
安居着光明而輕盈的不朽仙魂，
远离幽暗下界的烟霧和吵鬧声。
这昏暗的下界，人类称它为土地；
象羊群似地关在、挤在这畜栏里，
他們因卑微的思想而抑郁不欢，
但求保住一个臭皮囊，不知疲倦；
倒也不在乎等到一命嗚呼以后，
忠义之士的金冠，他們能否到手，²
戴上这金冠可以忝列諸神座畔。
不过也有几个人，生时功德圓滿，

終能上登天国，而摸着了黄金鑰，
打开天国之門，进入不朽的宮闕，
我此番下来，就为了扶助这等人，
否則我才不愿意讓芳香的衣襟，³
为罪孽深重之处的臭气所污染。

該談談我的使命。那海王涅普端，⁴
不但管轄每次泛濫和潮水倒退，
他与天王和冥王划定势力範圍，
凡是海上所有島嶼，也屬他該管，
那些島嶼呢，象紅寶石和翡翠般，
点綴原来是赤裸的海洋的酥胸。
海王又照例寵幸他的下属諸神，
把这些島嶼分賞他們各自管理，
准他們戴碧玉冠，拿小小三叉戟。⁵
然而眼前我要說起的这一个島，⁶
却是海上所有島嶼中最大、最好；
海王把它一分为四，給藍发神仙。⁷
其中面对着落日的土地一大片，⁸
現由一位貴人治理；他責任重大，⁹
而势力也极强盛，使人既敬且怕，
率領一个古老、驕傲的驍战民族。
他可爱的儿女，都受过高貴教育，
正从別处赶来赴彼父就职盛典，¹⁰

但要經過这恐怖森林，道路难辨，
它似乎皺着阴翳可怕的眉額，
威胁着踟躕不前的孤单的旅客。
他們年岁既輕，极可能遭到不幸，
然而至高的天帝立刻发下命令，
派了我来佑护、来保卫他們三口。
再要請諸君听我說出一番緣由，
那是任何故事、歌謠所未曾叙述，
古今詩人从未吟咏，在广厅、閨閣。

話說巴卡斯，是第一个从紫葡萄¹¹
榨出那种害人不淺的芬芳浆酪。
自从他沿着替里尼亚海岸航行，
而使那些多斯加納的水手变形，¹²
随着风儿乱吹，他到了塞栖之島。¹³
(这塞栖真是哪个不知，誰个不曉，
即太阳的女儿。誰要是尝过一尝
她的魔酒，会失去圓顙方趾形状，
片刻之間滾到地上变成一头猪。)
这位仙女看中了他的头发蜷曲，
戴着常春藤花环，爱他年青壮健，
給他生下一个孩儿，在他离島前。
这孩子，七分象娘，三分象他老子，
她把他撫养成人，取名叫科馬斯。

科馬斯長大，精力雄壯，不可一世，
在克勒特和意卑里亞一帶奔馳，¹⁴
最後以這一片險惡的森林為家，
棲身在黑影重重的濃厚蔭蔽下。
他魔法竟青出于藍，勝過他母親。
他用一只水晶杯，盛着清冽芳醇，
讓每一位勞頓的旅人潤潤咽喉，
解飛巴斯造成的干渴。但喝過後¹⁵
(多數人因干渴難熬，都愿嘗一嘗)，
待到葯性發作，他們好好的臉龐，
那種類似神的形狀就馬上失掉。¹⁶
變成狼啦、熊啦、山羊啦、豬啦、虎豹
等等下賤畜牲嘴臉，他們的尊容。
頭部變了，其他部分却原封不動。
他們倒霉也實在倒霉到了極點，
并不一下子覺到自己換了嘴臉，
却以為比原先更漂亮，只顧夸耀，
又把老家和親戚朋友全部忘掉，
在肉欲的食槽邊搶食，還滿高興。
所以，哪一個為天帝所喜愛的人，
一朝要路過這危險的森林區域，
象那俯視人世的星光那麼迅忽，
我從天上下降，護送他平安過去，
正如我現在所做。但我首先必須

脫下用虹彩所織成的天国衣裳，
讓我打扮成一个田舍郎的模样。
这田舍郎便是这大户人家所雇，
他能用柔和的笛音、順口的山歌，
使得狂风也安靜下来，不再鬧嚷，
使搖摆着的林木靜止。他的吹唱，
固然高明，他的为人也厚道純良。
这时候他正在值勤，守望在山上。
这样，对于眼前我要去做的好事，
实在算得最为便利，也最为合适。
但是我听到有脚步声，声音可恶，
現在我必須施一下隱身的法术。

科馬斯上，一手握魔棍，一手托酒杯。一大群怪物隨着他，頭部
象各種野獸，但其他部分却一如男子和婦女，衣飾輝煌奪目。他們出
場時發出粗暴而雜亂的叫聲，手上各舉火炬。

科 馬 斯

告訴牧童回家的星，¹⁷
現正高懸在天庭；
白日的鍍金車輛，
把發光的軸沉入西洋；

沉落的太阳将光线
射向幽暗的天心；
它正向另一目标驶航，
向着他东方的洞房。¹⁸
欢迎呀，笑乐与欢宴，
夜半的叫嚣和酒筵，
酩酊的跳舞和取闹。
把玫瑰花在发上缠绕，¹⁹
滴下酒浆，散发芬芳。
“苛刻”现已回到床上；
一本正经的“谨慎”，
板脸的“严肃”和“老成”，²⁰
都熟睡，连同它们的箴言。
我们，为纯净的火所转变，²¹
模仿星星的歌唱队。²²
星球儿是彻夜不睡，
轻快地旋转，一圈圈，
引导着一月月，一年年。
海洋，连同所有鱼龙，
向月光跳着莫利斯舞蹈；²³
在茶褐色的沙岸，
伶俐的小妖仙们在游玩；
在涟漪的河水旁，在泉边，
用雏菊作装饰的林中小女仙，

通宵地游戏謔浪不已：
良夜跟睡眠有何关系？
黑夜比白天更使人高兴。
維納斯已醒来，喚醒愛神。²⁴
喂，讓我們开始庆祝！
只有白天才犯罪惡，
蒙朧夜色却不把罪孽告人。
万岁，良宵欢娛之女神，
挂黑面幕的柯蒂多！秘密的火，²⁵
夜半的火炬，为她燒。神秘的神母，
人們不敢請你，除非当斯替克斯河，²⁶
蛟龙住的黑暗深渊，吐出最濃的霧，
使上下四方染成漆黑一片时！
讓你那云霧迷漫的烏木馬車停止，
你与赫揆提一起坐这車游行；²⁷
請到这儿来，請你降临！
我們是你忠实的祭司，
讓我們禮拜你，完成全部仪式；
直到多嘴的东方的斥候，
印度高原的曙光，拘謹而怕羞，²⁸
从她小屋子的門縫張望，
而把我們秘密祝典的盛況，
泄露給最会告密的太阳知道。
喂，大家来跳环形的舞蹈，

手挽着手，脚敲着地面，
多么轻松而翩翩。

〔跳慢步舞〕29

停止，停止！我听到陌生的脚步声，
有一个贞洁的人儿行走在附近。
你们快躲藏吧，快钻到树丛中去！
我有本事辨别出，一定是个处女，
摸索在这林中！现在用得着符咒，
用得着我厉害的罗网。不消很久，
我身旁就出现一群美好的羔羊，
吃着草，就象我妈妈塞栖的一样。
这么着，我把闪闪的符籙抛空中，³⁰
让空气吸收，用蒙眛幻影把她哄，
叫她看到虚幻景象，免得这地方，
和我身上奇装异服，引起她惊慌，
而使这小姐多心起来，至于逃掉；
那就坏了，我的目的便不能达到。
我的法門是装作好心眼儿模样，
再用恰当字句，把甜言蜜语多讲，
以使人信得过的理由当作引饵，
让人信赖我，打动老实人的心儿，
然后把他推下陷阱。当这些符片，
在这位姑娘的眼中发生了效验，
我将会变作一个善良的乡下人：

辛勤的他在干活，虽然夜已深沉。
但是她过来了；我得輕悄地讓开，
还要細听，她因何事才到这儿来。

〔小姐上〕

小 姐

声音从这边傳來，如果我沒听錯，
現在我唯一的向导者就是耳朵。
象是一管欢乐的笛或愉快的簫，
在一群不雅馴的农夫中間吹叫，
当他們庆祝六畜兴旺，五谷丰登，
沒命地跳舞，来贊頌富有的潘恩，³¹
用錯誤的方式謝神。我是很討厭
碰見通宵取鬧的酒徒，痴痴癡癡，
喝得醉醺醺，而且粗魯沒有禮貌。
可是，唉！我这一双不認識路的脚，
走向哪里去呢，在这森林中迷途，
除了去找他們，找到这些酒糊涂？
我的兄弟們看到我已精疲力竭，
經過长途跋涉，便决定在此暫歇，
在这些松树的愛护的濃蔭下边。
他們說到近旁丛藪中为我采点
草莓解渴，或者是这般勤的森林
能賜予的任何清凉止渴的果品。